**МІНІСТЭРСТВА АДУКАЦЫІ РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ**

**БЕЛАРУСКІ ДЗЯРЖАЎНЫ ЎНІВЕРСІТЭТ**

**ФАКУЛЬТЭТ ЖУРНАЛІСТЫКІ**

**Кафедра медыялінгвістыкі і рэдагавання**

БАЙДУК

Вераніка Вадзімаўна

**ПЕРАКЛАД МАСТАЦКАГА ТВОРА ЯК КУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦЫЯ КАРЦІНЫ СВЕТУ: РЭДАКТАРСКІ АСПЕКТ**

Дыпломная работа

Навуковы кіраўнік:

кандыдат філалагічных

навук, дацэнт

П. П. Жаўняровіч

Дапушчана да абароны

“22” апреляляля 2019 г.

Заг. кафедры медыялінгвістыкі і рэдагавання,

доктар філалагічных навук, прафесар В. І. Іўчанкаў

Мінск, 2019

# РЭФЕРАТ

**Аб’ём** дыпломнайпрацы складае 58 старонак і ўтрымлівае 35 крыніц выкарыстанай літаратуры.

**Ключавыя словы:** ПЕРАКЛАД,МАСТАЦКІ ПЕРАКЛАД, СТРАТЭГІІ ПЕРАКЛАДУ,КАРЦІНА СВЕТУ, АДАПТАЦЫЯ, “ГАРЫ ПОТЭР І ФІЛАСОФСКІ КАМЕНЬ”.

**Аб'ект даследавання** – тэксты перакладу кнігі Дж. К. Роўлінг “Гары Потэр і Філасофскі камень” на рускую мову Марыі Співак і на беларускую мову Дзяніса Мускага.

**Прадмет даследавання** – метады перакладу імёнаў, рэалій і ўстойлівых выразаў.

**Мэта даследавання** – выяўленне асаблівасцяў перакладу імёнаў, назваў і ўстойлівых выразаў з кнігі Дж. К. Роўлінг “Гары Потэр і Філасофскі камень” з англійскай мовы на рускую і беларускую і стратэгій іх адаптацыі ў дадзеным працэсе.

**Метады даследавання:** апісальны (вывучэнне і аналіз лінгвістычнай літаратуры і іншых навуковых прац па праблематыцы тэмы), семантыка-стылістычны, параўнальна-супастаўляльны аналіз, рэдактарскі аналіз.

**Вынікі даследавання.** Паколькі кожны тэкст ствараецца ў рамках сваёй культуры, а мова адлюстроўвае яе асаблівасці, менталітэт, гісторыю, то носьбітам іншай мовы бывае цяжка зразумець элементы іншай культуры. Даследаванне паказала, што пераклад на рускую мову ўтрымлівае шматлікія адхіленні ад арыгінала, што значна скажае карціну свету, адлюстраваную ў рамане, а пераклад на беларускую мову патрабуе рэдактарскай апрацоўкі.

**Навуковая навізна працы** заключаецца ў тым, што упершыню праведзены супастаўляльны аналіз перакладу рамана “Гары Потэр і Філасофскі камень” Дж. К. Роўлінг з англійскай мовы на рускую і беларускую з пункту гледжання захавання нацыянальна маркіраваных адзінак і ўплыву недакладнасцяў на прадстаўніка прымаючай культуры.

**Практычнае значэнне** выяўляеццаўвыкарыстанні вынікаў даследавання у выдавецтвах і СМІ пры рэдактарскім аналізе перакладаў з англійскай мовы на рускую і беларускую з мэтай захавання ў перакладным тэксце нацыянальнай карціны свету, адлюстраванай у аўтарскім арыгінале.

Дыпломная праца выканана самастойна. Аўтар пацвярджае дакладнасць даследавання, а таксама аб’ектыўнасць спасылак на крыніцы, якія былі выкарыстаны ў працы.

РЕФЕРАТ

Объем дипломной работы составляет 58 страниц и содержит 35 источников использованной литературы.

Ключевые слова: ПЕРЕВОД, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД, СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА, КАРТИНА МИРА, АДАПТАЦИЯ, «ГАРРИ ПОТТЕР И ФИЛОСОФСКИЙ КАМЕНЬ».

Объект исследования – тексты перевода книги Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и Философский камень» на русский язык Марии Спивак и на белорусский язык Дениса Муского.

Предмет исследования – методы перевода имен, реалий и устойчивых выражений.

Цель исследования – выявление особенностей перевода имен, названий и устойчивых выражений из книги Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и Философский камень» с английского языка на русский и белорусский и стратегий их адаптации в данном процессе.

Методы исследования: описательный (изучение и анализ лингвистической литературы и других научных работ по проблематике темы), семантико-стилистический, сравнительно-сопоставительный анализ, редакторский анализ.

Результаты исследования. Поскольку каждый текст создается в рамках своей культуры, а язык отражает ее особенности, менталитет, историю, то носителем другого языка бывает трудно понять элементы другой культуры. Исследование показало, что перевод на русский язык содержит многочисленные отклонения от оригинала, что значительно искажает картину мира, отраженную в романе, а перевод на белорусский язык требует редакторской обработки.

Научная новизна работы заключается в том, что впервые проведен сопоставительный анализ перевода книги «Гарри Поттер и Философский камень» Дж. К. Роулинг с английского языка на русский и белорусский с точки зрения сохранения национально маркированных единиц и влияния неточностей на представителя принимающей культуры.

Практическое значение выражается в использовании результатов исследования в издательствах и СМИ при редакторском анализе переводов с английского языка на русский и белорусский с целью сохранения в переведенном тексте национальной картины мира, отраженной в авторском оригинале.

Дипломная работа выполнена самостоятельно. Автор подтверждает точность исследования, а также объективность ссылок на источники, которые были использованы в работе.

# ABSTRACT

**The volume** of the diploma work is 58 pages, contains 35 sources of used literature.

**Keywords**: TRANSLATION, ART TRANSLATION, TRANSFER STRATEGIES, PICTURE OF THE WORLD, ADAPTATION, “HARRY POTTER AND PHILOSOPHICAL STONE”.

**The object of the study** is the translation of the book by J. K. Rowling “Harry Potter and the Philosopher's Stone” into the Russian language by Maria Spivak and into the Belarusian language by Denis Muski.

**The subject of the research** is methods of translating names, realities and stable expressions.

**The purpose of the study** is to identify the peculiarities of the translation of names from the English language into Russian and Belarusian from the book of J. K. Rowling Harry Potter and the Philosopher's Stone and the strategies of their adaptation in this process.

**Research methods:** descriptive (study and analysis of linguistic literature and other scientific works on the topic), semantic-stylistic, comparative analysis, editorial analysis.

**The results of the study.** Since each text is created within its own culture, and the language reflects its characteristics, mentality, and history, it is sometimes difficult to understand the elements of another culture as a carrier of another language. The study showed that the Russian translation contains numerous deviations from the original, which greatly distorts the picture of the world reflected in the novel, and the translation into the Belarusian language requires editorial processing.

**The scientific novelty** of the work consists in the first comparative analysis of the translation of the book “Harry Potter and the Philosopher’s Stone” by J. K. Rowling from English into Russian and Belarusian in terms of the preservation of nationally marked units and the impact of inaccuracies on a representative of the host culture.

**Practical significance** is expressed in the use of research results in publishing houses and the media in the editorial analysis of translations from English into Russian and Belarusian in order to preserve the translated national text of the world, as reflected in the original.

Diploma work is done independently. The author of the work confirms the reliability of the study as well as the objectivity of references to sources used in the work.